



<County: Northern>

<Code: L0478>

<MS reference: Cambridge University Library, Gg.v.31>

<Text: Lay Folk's Mass Book and Northern Homily Collection>

<Tranche 1>

<fol. 4r>As lykes ye best for to take
Sundyr~ *men prayers* ser~
Jlk man on his maner~
Swylk *prayers* suld be w^t-outen drede
And yar-wyt a *pater noster* & a Crede
J sete here ane y^t may be sayd
Jf y^u of ane be vnpurwayde
Jf you make it her~ in letter~
you may chaunce it fore better~
Welcome lorde *in* forme of brede
For me you sufferd hard dede
as you bar~ y^e croune of thorne
suffer me neuer be fore-lorne .
Pater noster . Aue maria .
when y^e *prist* has y^e leuaconne made
he wyll sprede his armes o-brade
Seyen dresse yaim *in* yaier~ friste stede
yan es tyme at *pray* for dede
For all cristen saules sake
Swylk *prayers* sould y^u make
God fore yi haly grace
here oure prayers *in* yis place
Graunt vs lord for our~ *prayer*~
y^t cristen saules y^t passed es
Fra yis lyf yat synful es
yat ilkan hafe part of yis messe
For yair~ saules j *pray* derly
yat sall now here neuen serly

yat yis messe may be *yam* mede
 help & hele fra alkyn drede
 Fore faders saules and moders dere . <mrg>Syster saules sibmens & oth sere </mrg>
 yat vs gude walde or vs gude dyde
 Or any kyndenese till vs kyde
 And tyll all in purgatory pyne
 yis messe be helpe and medicine
 Till all cristen saules haly
 y^u graunt *grace* lord & mercy
 For-gyffe *yaim* all yair~ trespassse
 <fol. 4v>Lese yair bandes & late *yaim* passe
 Fra alkyn pyn and alkyn care
 In-to y^e ioy yat lastes euer-mare
Pater noster Aue maria .
 Yan y^e *priste* furt-ryght
 Says *per omnia* al on heght
 we will say w^t heghe steuen
Pater noster gode to neuen
 Herken him w^t gude will
 And answer him loud or still
 And seyen y^u say it *priuely*
Oyer prayer~ nane yar bo <sic>
Pater noster Aue maria
 Efte yus hyght y^e *priste* will say
 Be redy to answer~ hym alway
 Herken howe he spekes of pees
 Says *agnus* thrys ar~ he sese
 In y^e yat pees may noght be
 If you be out of charite
 yan es gude of god y^u craue
 yat you charite alway may hafe
 when y^e *priste* ye par will kyse
 Luk you be sayand yis
 Goddys lambe yat best may
 Do y^e syne of yis werld o-way
 Of vs haue *mercy* and pyte
 And *graunt* vs pees and charite
 For in charite er~ iij lufes
 yat to *perfite* charite nedelyings be-hufes

ye firste lufe es certaynely
 To luf yi gode soueranyly
 yar~fore j pray y^e gode of myght
 you make my luf bath day & nyght
 Be sykerly seed in y^e ilk dell
 Soueraynly to luf y^e well
 yat by yi myght and yi gouernynng
 Be euermore in yi gernynng
 Souerandly y^e to pray
 In all yat euer j kan and may
 <fol. 5r>And prist to be harely and late
 To <?>ue my degre & my estate
 All gude dedys to fulfill
 And to tyll eschewe all yt er ill
 ye secunde es a priue lufe
 yat es nedfull to my houfe
 y^e wyk lufe es propyrly
 Betwyx my saule & my body
 yare-fore make you gude lorde
 My body and my saule of ane acorde
 yat ayther perty be ane assent
 yene y^e w^t god entent
 Lat neuer my body do y^t ill
 y^t it myght my saule spyll
 ye thirde lufe es w^t-outene
 To ilk a neghbur~ me a-butene
 And at y^t lufe fore na thyng cees
 yar-fore pray y^e prynse of pees
 yat youe will mak as y^u best
 My saule to be in pesse and ryste
 And redy to all maners of mane
 My sibbe men namely yan
 Neghburges<?> seruati3 and ilk sugget
 yat J may of yaim gud lufe get
 Bot luf ilkane far~ and ner~
 Als my-selfen wyt hert clere
 And turne yair~ hertys so to me
 yat we may fully frendes be
 yat j of yair~ gud and yai of myne

Haue ay yoi w^t hert fyne
 As j pray for my-self her~
 Grante so tyll oyer y^e same manere
 yat ylk a+man luf oyer~
 As he war~ his awne broyer
 And swylk lufe omang vs be
 yat we be wel lufed of y^e
 yat by yis haly sacrament
 yat we <exp>be wel lufe</exp> se here present
 And be yis uertu of yis messe
 <fol. 5v>we myght haue forgyfnes
 Of all oure gilt & and all our~ misse
 And thurght yi help come to yi blisse
 Pater noster . Aue maria .
 when y^e priste has rynsyng done
 he will say on hight sone
 Mare furth of his office
 And seyen makes end of hys seruyce
 Euer~ you gyfe gud hekenyng
 Loude or stille ay answeyng
 For y^e messe es noght ceest
 Or y^e tyme of <lat>jte missa est</lat>
 Or <lat>benedicamus</lat> if it be
 Or <lat>requiescant in pace</lat>
 yan es y^e messe all done
 Bot 3if yis prayer y^u say right sone
 After it well you may
 Jn goddys name ga yi way
 God be thanked of pristes & clerkes
 god be thanged of all hys werkys
 God be thanged of ilk man
 And j thank god in yat j cane
 J thank god of all of all his gudnes
 And namely now of yis messe
 Of all y^e prayers yat here er prayed
 J pray god yat he be payed
 Jn mynd of god here j me blys
 wyth my blyssyng god send me hys
 Nomen amen amen .



<lat></lat>

<lat></lat>

<lat></lat>

Fader and sone & y^e hali+gast
y^t one-fald god ay stedfast
worthi lord in trinite
& god almyghty & persons thre
w^t-outen end & begynnyng
Ryghtwys lord and ryghtwys kyng
<fol. 6r>yat of noght made awyn+thyng
And y^e erthe frute for+to bryng
w^t-outen y^e na frute may spryng
For all es lokyn in yi weldyng
y^u es lord and hy iustice
y^t all vphaldys on ryghtwys wys
y^u yat all craftys kanne
Of erthe & layme y^u made manne
And gaf hym gyft of skylwysnes
yat y^u made aftyr yi lyknes
y^u fyld hys gaste so ful of wyte
So qwante & craftyly y^u made it
yat all bestes ar rade for mane
So many wyls & wrankys he kan
For-yⁱ suld man *in* yi seruys
Despend hys w^t & hys qwantes
For y^u gafe man skyl & in-syght
To se and knaw yi mykill myght
And heuen blys y^u has him hyght
To *conn*and he serue y^e ryght
On y^e burde be his mast thocht
y^t es qwat y^u for him has wroght
And fra qwat bale y^u him broght
when y^u fra hell him on rode boght
A full vnkyng man man es he
yat turnes all hys thocht fra y^e
And well burde euerilke a+mane
Luf god after yat he cane
Lerde man w^t ryghtwys lare
And lewde folk w^t ryghtwys fare

Pristes w^t matens & w^t messe
 And lewed men w^t ryghtw^tnes
 Clerkys w^t lare of gods worde
 For in yaim aght to be gods horde
 Of wystom and of gastely lare
 y^t yai ne aght noght for to spar~
 Bot schew it fortht vn-to lewed men
 And yaim y^e way of heuen to kenne
 <fol. 6v>For all yen sall we <ill><2 words></ill>
 What . yat wysdom may amonte
 yat god has gyfen vs <exp>farto<?></exp> forto spende
 In god vse to oure lyfes ende
 For-yⁱ suld ilk a *prechour* schawe
 y^e gude yat god has gyf *yam* yen to know
 For wha so hydis goddys gyfte
 God may schalang *yam* of thyft
 In all thyng es he noght leell
 yat goddes gyfte fra folk will stell
 For-yⁱ yat litill yat j kanne
 will j schewe tyll ilka a+mane
 Jf j haue mare gude yan he
 For yen lyfe j in charite
 For goddys wysdom y^t es kyde
 And na thyng worth when it es hyd
 For-yⁱ wyll j of my pouerte
 Schew him thyng out of my hert to y^e
 On jnglysche tonge yat all may
 vnder-stand what j wyll say
 For Lewed men has mar~ *myster*
 Goddes wordys for to her~
 yen clerkys y^t yer myryour~ lokys
 And ses how yay sall lyfe on bokys
 And bath clerks and lewed man
 In jnglysch vnder-stand kanne
 yat was borne in jnglande
 And lang has bene *yer*-in wonand
 Bot all men kan noght j wys
 vnderstand latyn & frankysch
 For-yⁱ me thynk almus it es

To wryt *sum* thyng on jnglisch
 yat may ken lerre & lande bath
 How yai sall yeme *yaim* fra schath
 And styfly stand agaynes y^e fend
 And to y^e blys of heuen to wende
 My speche haf j thocht to draw
 Of cristys dedes and of hys law
 Off hym may j best founde my werke
 <fol. 7r>And of hys dedes take my merke
 yat made all yis werld of noght
 And dere man-kynd on rode boght
 y^e foure gospelers vs schewes
 Cristes dedes and hys sawes
 All foure a tayll yai tell
 Bot ser~ saghes er *in* yar~ spell
 And of yair spell *in* kyrk at messe
 Er+lessouns rede bath mare & lesse
 For at eu^erilk mes we rede
 Of cristes wordes and hys dedes
 For-yi yas gospels all-wayes
 Er redde in kyrk opon sonundayes
 Opon Jnglys wyll j vndo
 If god wyll gyfe me grace yar~-to
 For namely o-pon y^e sonunday
 Comes lewde men yaier~ bedes to say
 To kyrk and for to lere
 Gaystely lar~ yat yai yar~ here
 For als grete mister af yai
 To w^t what y^e gospell say
 als lerd men for bath er boght
 w^t cristes blode & sall be broght
 Tyll heuen blys full menskfully
 If yai lyf her~ ryghtwysly
 For-yi wyll j on jnglisch schewe
 And gar~ our~ lawes better knawe
 yat all yas gospell says
 yat falles vnto y^e sonundayes
 yat yai may her~ & hald in hert
 Thyng y^t *yaim* to god may styr

And for-yi at our~ begynnnyng
 Pray we god of heuen kyng
 yat he helpe vs for ^[to] bryng
 yis yis ilk werk to gude endyng
 And gyf me *grace* so for to make
 yis werk for lewde men sake
 yat j may haue for my dede
 Heuen ryk blys vnto my mede
 <fol. 7v>And at our~ werk may be wyrscryp
 To god and to y^e fende frendscyp
 And yoi to criste and to angell
 And cristen folk to saue fra hell
 yat it be swa sayd inwerdly
 A *pater noster* and a aue mary .
 Explicit *prologus* . <lat></lat>
 <lat></lat>

<Tranche 2>

<fol. 53r>For swa lang in hys fader hows
 was he yat he thoght wyfe to spouse
 He tok hym wyfe als wyght vnwyse
 And endynd in ye deuell *seruis*
 Be yis tale yat j haue talde
 May we se yat 3of we be calde
 To relygion noght for-yi
 we may noght wytte her~ wytterly
 wheyer we be chosen in blys to be
 As we may be yis heraude se
 For he was callede and neuer chosene
 For hys dedys gert hym be losene
 For-yi ay ^[ye] vn-sekerer
 yat we of our~ chesyng her~ er
 ye mar mek <exp>here</exp> be-hufes vs be
 And pray our~ lord ihesu yat he
 Haf of vs *mercy* and pyte
 And latte vs of his chosen be
 For he sayes many men er calde
 Bot chosen *yer* er full thynfalde

Bot ihesu as y^u vs dere boght
 we pray ye yat y^u tyn vs noght
 Bot bryng vs lord vnto ye blys
 yat to yi chosen granthede es
 Amen amen we all say
 For yer es endlis gam and play
 <lat></lat>
 <lat></lat>
 In our~ gospell sayn luke says vs
 yat mekill folk come to ihesu c
 Of cytes and of oyer townes
 To her is sawys and his sermons
 yai stude about hym full thyk-fald
 And an en-sampyll he yam talde
 And sayed a+man on ye felde 3ede
 And sewe opon hys land is sede
 And som fele be-syde ye strete
 And fowles of ye lifte it ete
 And som sed fell apon ye stane
 And mystimed for wet had it nane
 And som sed fell a-mang ye thorns
 And oftsythes on ye feld dus cornes
 And it for-fur for thornes and wede
 Growed it about and our~-3ede
 And som fell in gud erth & 3alde
 Gude crope and fruyte a hundreth falde
 yis sayed criste an syn he bade
 <fol. 53v>yat all suld here yat heryn hade
 And is discipils sayd hym to
 yat he suld yis sapyll vndo
 And criste sayd grace es geuen to 3ow
 To wyt on what maner and how
 Man aght to ga ye ryght way
 vnto ye joy yat lastes ay
 Bot oyer be-hufes be kende
 wyt ensapyll till heuen to wende
 yat seand men be noght seand
 And at yai here noght vnderstand
 yis ensampyll yat j sayed here

Sall be vndone on yis manere
 ye sed bytakyns goddys worde
 yat *prechours* brynges of goddys horde
 yis sed falles in manes hertes
 For synfull man to god it ertes
 Bot it falles oft be-syd ye way
 And fewles beris it a-way
 when fewles heres it for sathnas<?>
 Als gleed out of your~ hertis it takes
 For bath gud men and ill
 Herys *preche*ng w^t gud will
 Bot ill men yar~-of na thyng rekkes
 For fendes out of yair hertis slekkes
 And for-yi bryng yai forth na fruyte
 Bot haldes yaim in *yer* alde ruyte
 yis sed falles als in thornes and brerys
 when ryche men w^t gud will it heres
 Bot yair~ hert ovr~-growen es
 w^t couetys and besines
 Of werldys catell sa yat yai
 Na fruyt of yis sede bryng forth may
 3itte falles yis sede o-pon ye stane
 Bot rote yar-in it may tak nane
 when hard men of hert it heris
 And trowes all yat ye *prechour* lerys
 Bot if fandyng fall in yair~ thought
 Of goddys word gyfe yai ryght noght
 In yair~ hertis es na weknes of grace
 For-yi na rote in yaim it tase
 Bot *criste* betakyns in our~ gospyll
 Be yat sede yat in gud erth fell
 Goddys worde yat gud+men herys
 And kythes it w^t gude maners
 yai bryng forth fruyt of gude sede
 In tholmoudnes in worde and dede
 <fol. 54r>yis es ye strenth of our~ gospyll
 Als man of ynglis tong may+tell
 yis gospyll hase criste hym-selfe vndone
 For-yi thar-ine not spek *yer*-on

Bot of a worde yat yar~-in es
 yat es at say of tholmoudnes
 will j spek for it es a+thyng
 yat gerys men gastely fruyt forth bryng
 Als criste schewes in our~ gspell
 yar he sayes sed in gud erth fell
 And when tyme come gude fruyt it 3alde
 Of ilka corne a hundreth-falde
 For-yi gud erth yat gud fruyte gyfes
 Bymenes gude cristen men yat wele lyfes
 And brynges forth fruyte in tholmodnes
 yat es moder of all gudnes
 For nanekyn man may be ryght gude
 Bot he in anger~ be tholmode
 Tholmode es he yat cane haf meth
 Jn werldys wa and in wandreth
 And for-gyfes yaim yat duse hym schathe
 And prayes yat god schyld yam fra lath
 Als criste when he hang on ye rude
 And kend vs for to be tholmode
 Bot now es many a foll j wys
 yat sone when any has done hym misse
 Gude ryst na ro may he haf nane
 Or . <mrg>he</mrg> be vengid one yat man
 jn hys erte es na tholmoudnes
 Bot felony at bitternes
 He may will ber~ gude fruyte in dede
 Bot is fruyte gettis him na mede
 For . ryght as fruyte yat suld spryng
 Es slane w^t thonner and leuenyng
 Sa gers wreth and wykkyd wyll
 Gude fruyte of werkys welyn and spyll
 For fruyte wesnes of worthi dede
 When he yat duse it tynes is mede
 And ilka+man may seker be
 yat mede of gude dede tynes he
 Jfe he in jre and wreth lyfe
 And nangatys wyll myssedede forgyfe
 Bot he yat haldes hym fra wreth

when hys faes *procures* hym to breth
 And yaim gud agayne ill
 May noght ye fruyt of is dede spyll
 For sufferance 3ernes it fra wynde
 <fol. 54v>Of breth for-yi sall he it fynde
 Ripe be-for gude on day ~~of day~~ of dome
 yat gere our~ fruyte her~ sproute and blome
 yan sall yat fruyte yat here wroght
 Jn tholmodnes gert hym be broght
 To take w^t myrth hys mede in blys
 yat vnto tholmode granthed es
 For-yi j rede we be tholemode
 And think on criste yat dyed on rode
 And aske of his faes na wreke
 Bot tholed dede mekly for mannes sake
 He grutched noght when men hym slogh
 Ne when yai hym to hethyng logh
 Bot asked to yaim for-gyffenes
 To gyfe ensampyll of tholmoudnes
 For j rede we ensampell tak
 Of criste and forgyfe yaim all wrak
 ya dus vs schath for yan life we
 Jn meknes and in charite
 Of tholmoudnes wyll j 3ou tell
 A tall if 3e wyll here my spell
 A ryche man be alde dayes
 Thoght to for-sake yis werdys playes
 And turne in-to religioun
 And yar~-to mad hym all boun
 A doghter he had yat he betaghte
 vntill hys frendys w^t all is aghte
 And bad yai suld hyr tak tente
 And seyn tyll a abbay he wente
 And monk was he schauen yar~
 And sa buxsome was he euer-mar~
 yat hys abbot lufed hym wyll mare
 yan monk yat wonned yar~
 He lyfed yus lang in yat abbay
 And serued god bayth nyght and day

Bot radde was he yat god suld fyne
 Hys doghter yat . <mrg>he</mrg> callede cyaryne
 And ofte for hyr he syghed sare
 For in ordre he wald scho war~
 Hys abbot saw hym be sary
 And asked whare-fore and why
 He made swylk chere and he *him* talde
 yat he a son hade yat was calde
 Mawrine and f<ill></ill>e he sayd he walde
 yat he war broght to goddys falde
 yis abbot 3erned yis chyld to haue
 For he wende it had bene a knafe
 <fol. 55r>And bad hym ga yar~ efter swyth
 Bot he may 3e grete ferly lythe
 yis monk efter is doghter 3ede
 And cled hyr wyll in carman wede
 And kend hyr how yat scho sulde lyff
 And all hyr hert to ihesu gife
 And bad yat scho suld neuer mare
 Lat man wyt yat scho woman war
 when he had kend hyr hir~ lessoun
 He broght hyr to religioun
 And monk yan was scho schauen yare
 And monk abyte yer scho bare
 And frer maryn yar was scho calde
 And for a gud monk was scho talde
 For scho was gude and seruys-abyll
 And in religioun full stabyll
 Hyr womanhed sa wele scho hyde
 yat mannys maners full wele scho kyde
 Scho wonned in hyr~ fader~ scell
 And he hyr kend yat tyll hyr fell
 How scho suld bayth nyght & day
 Hyr~ seruys and hyr sawter say
 And when dede had hyr fader~ tane
 Scho wonned in hys cell be hyr~ ane
 In hard penance and gud prayer~
 yat made hyr to criste full lyfe and der~
 Fell auntur yat hyr felaws 3ede



Jn labor for to do yair dede
And yair~ labor was stanes beryng
To ye werk of *yer* bygyng
And for Maryne was wyse & war
Sco was sette to lede a kar~
ye qwarell was fer fra yat abbay
And a browster wonned yar~ all-way
And yar~ lay maryne oft on nyght
when scho myght noght come hame be lyght
And fell auntur yat a 3ong swayne
Hade ye browstur doghter for-layne
And sone when chyld *in* wambe was sene
Hyr frendys war at hyr~ full tene
And asked wha had by hyr~ layne
And scho yaim tald yat monk maryne
Had forced hyr~ and yai war wrath
And tyll is abbot he talde full rathe
yat Maryn had yat mayden for-layne
Bot ye abbot sayd yar~ agayne
For wend he noght it sothe myght be